

CARLO CETTEO CIPRIANI

## UN DOCUMENTO DELLA FAMIGLIA MUSSAFIA\*

Adolfo Mussafia nacque a Spalato il 15 febbraio 1834 e morì a Firenze il 7 giugno 1905.

Il padre Jacob Amadeo Rabbino maggiore della Comunità Israelitica di Spalato morì il 5 febbraio 1854 mentre il figlio era a Vienna, studente di medicina. Come più volte capitato a personaggi di un certo rilievo, anche Adolfo Mussafia mutò negli anni universitari i propri interessi passando agli studi letterari. Fu allievo di un noto filologo romano, Federico Diez. Ottenuta la laurea, restò all'Università di Vienna quale professore di filologia italiana fino agli inizi del '900, quando si ritirò a Firenze per curare la salute minata dai freddi viennesi. Noto fu il contributo scientifico da lui dato allo studio dell'evoluzione della lingua italiana posta anche a confronto con la lingua provenzale medioevale. Ne scaturirono alcuni studi fondamentali di linguistica italiana e una grammatica della lingua italiana, pubblicata nel 1860 a Vienna e in seguito più volte riedita. Mussafia fu anche correlatore della tesi di laurea di Matteo Giulio Bartoli sul *Dalmatico*, una importante e documentata ricerca che, pubblicata nel 1906, avrebbe fatto conoscere l'antico idioma della costa adriatica orientale. Le carte Mussafia, legate a suo tempo dalla vedova a Pio Rajna, furono poi donate all'Università di Firenze che le conserva nella Biblioteca Umanistica della Facoltà di Lettere dove attendono d'esser studiate.

Per celebrare Mussafia a cento anni della morte, pubblichiamo la trascrizione della traduzione dell'atto di matrimonio, «ketubà»<sup>1</sup> dei genitori Jacob Amadeo e Rachele Levi detta Nina che si trova nella pra-

\* Si ringrazia il Prof. Mladen Čulić-Dalbello per aver cortesemente messo a disposizione il documento della famiglia Mussafia.

<sup>1</sup> La *ketubà* è il contratto matrimoniale degli ebrei. In più occasioni il documento si trasformò in opera d'arte; manoscritto in ebraico, veniva abbellito con miniature di vario genere; in questi ultimi anni se ne è fatto uno studio più attento. Luisa Mortara Ottolenghi «*Figure e immagini*» dal secolo XIII al secolo XIX, in *Storia d'Italia. Annali*, vol. 11, tomo II, *Gli Ebrei in Italia*, Torino, Einaudi, 1997, pp. 997-1000. Nel volume